

(2) 希 慎 抄 スル 諸 事 及 ア 諸 事 抄 留 書 等 事

S 1.1.1.0-52

39

0038

REEL No. A-0255

0203

アジア歴史資料センター



歐亞局
第二課

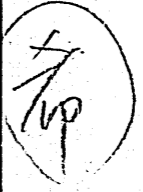
11.10.30-17

一三一 一二三

次官、四艦隊長官
次長、九戰隊司令官

南支封鎖部隊南方部隊指揮官

Handwritten signature/initials.



(宋田 越)

南方部隊監視報告（一月二十三日）

香港東方海面ニ配備中ノ菊月ハ本二十三日一二〇〇時ニ（スバルタ）號
ヲ三門島南方一〇浬ニ於テ臨檢ス

該船ハ支那商船福州ニシテ一月六日希國ニ轉籍セルモノニ付之ヲ拿捕シ
馬公ニ引致ス

調査ノ上移轉有効トシ、其ノ詳報ハ別紙ノ由

宋田

海軍

6 1.1.1.0 -52 40

0039



11.10.30-17

一三一 一二三

次官、次長

二十三艦司令

(宋田 越)

一、菊月大西水道東口哨戒中〇九〇〇時「スバルタ」ヲシキモノ香港東口

ヲ東行スルヲ認メ之ヲ領海外ニ追跡シ一二〇五時三門トツ行ク迄十浬

ノ三百十七度ニ於テ臨檢ス福州ニシテ今一月六日希國ニ轉籍セルモノ

ナリ拿捕シ一時三門泊地ニ回航シ指令ヲ待ツ

三、船長ノールウエー人船員露國人一支那人計五十四名福州ヲ經テ天津ニ

向フ積荷ハ調査中ナリ二十三日一三〇〇時。

海軍

6 1.1.1.0 -52 41

0040

REEL No. A-0255

亞一機密第八一號

昭和十三年二月三日

外務大臣 廣田 弘毅

在上海
總領事 岡本 季正 殿

「スバルタ」號抑留ニ關スル件

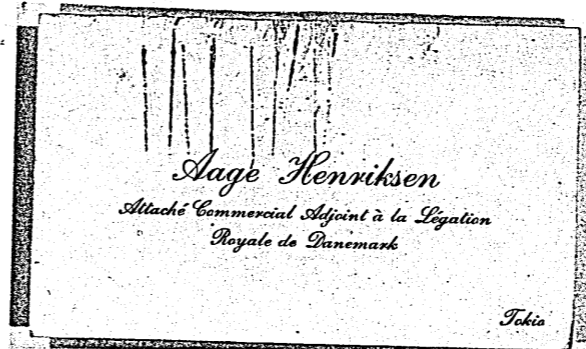
支那方面艦隊ハ一月^{ニシテ}本^{ニシテ}日香港東方海面ニ於テ希臘國國旗ヲ掲揚シ居
ル商船ヲ臨檢セル處同船ハ舊名「福州」ナル支那船舶ニシテ本年一
月六日希臘國ニ轉籍セラレタルモノナルコト判明セルヲ以テ更ニ審
檢ノ爲之ヲ拿捕シ馬公ニ引致セリ
然ルニ右審檢ノ結果同船ハ本年一月六日支那人船主ヨリ希臘人船主
ニ賣却セラレ右船舶賣渡證書及國籍假證書ヲ具備シ一應所有權ノ移
轉ニ關スル希臘國ノ形式上ノ條件ヲ具ヘ居ルガ如キモ同船ノ乗員ノ

外務省

13.1
S 1.1.1.0 -52.

42

0041



REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

供述ニ依リ左ノ事實判明セリ

一 同船ノ在福州支配人王某及在青島支配人陳某ハ同船ノ一等運轉士
（白系露人ニシテ轉籍前ノ同船船長）ニ對シ客年十一月中旬ヨリ
十二月中旬ニ互リ屢々同船ノ希臘國、伊國乃至巴奈馬國ヘノ轉籍
ニ關スル相談ヲナシタル外同運轉士ニ對シ同船カ一時希臘國ニ移
轉スルモ日支紛争終了後ハ再ヒ「永懋」ナル船名ニテ支那國籍ニ
復シ同人ヲ再ヒ同船船長ニ登用スヘシトノ口約ヲ與ヘ居レリ
二 前記陳ハ舊船主ノ在青島支配人タリシカ今般更ニ新船主ノ代理人
トナリタリ

三 同船ノ乗員ニ對スル一月分ノ月給ハ近ク同船ノ福州入港ノ際舊船
主ヨリ支拂フヘキ旨舊船主代理者ヨリ言渡シ居レリ

四 新船主
ハ在上海希臘國總領事館館員ト自稱シ居ル
モ船舶其ノ他ノ「ブローカー」類似ノ事ニ從事シ居リ「スバルタ」
號竝ニ其ノ航運ニ關スル知識頗ル貧弱ニシテ目下同船ヲ他ニ貸船

外務省

13.1
S 1.1.1.0 -52

43

0042

中ナルカ乗員ノ給料ハ今後備船者側ニ於テ支拂フコトトナリ居ル
模様ナリ

一 船舶書類中海員名簿、乘客名簿、健康證書及備船契約書ヲ缺如ス
彼上ノ如ク「スバルタ」號ハ帝國海軍ニ依ル交通遮斷區ニ於テ其ノ
拿捕ヲ免レンカ爲ニ一時的ニ支那國籍ヲ離脱セントスル目的ヲ以テ
希臘國籍ニ移轉シタルヲ裝フモノト認メラレ未タ完全ナル移轉ヲナ
シ居ラズト認メラルルヲ以テ海軍側ニ於テハ引繼キ之ヲ抑留スル方
針ナリ

就テハ右ニ關シ貴地希臘總領事館ヨリ何等カ申出ノ次第モアラハ右
ノ「ライン」ニテ應酬相成度此段申進ス

本信寫送付先 土、香港

外務省

13.1
S 1.1.1.0 -52

44

0043

Légation Royale de Danemark

J.No.3.L.11-47.

in charge of Greek diplomatic
interests in Japan.

Pro Memoria.

According to information received the Greek steamer
"Sparta" was seized by the Japanese authorities on January
23rd 1928 and is now being held at Keelung.

It is also understood that another Greek ship, the "Ano
Vathy" has been retained by the Japanese authorities.

The Royal Greek Government request the release of these
two ships, which are registered at the Greek register of
shipping.

Tokyo, March 7th 1938.

S 111.0-52

45

0044

REEL No. A-0255

日支事變關係往電寫

總番号 七三八七 符號 昭 十三年 三月廿一日 午後三時三十分 分發 主監一

希臘船隻留置ニ關スル件

在土耳其 武富大使

第二〇號

費電第三六號ニ關シ

「Sparta」ニ付テハ同船維持ノ費用ハ一切留置主タル支那人ヨリ支拂ハレ事實上ノ支配權ハ同人ニ屬シ居ルヲ以テ今尙上海ニ抑留中ナリ（上海總領事ヨリ本大臣發同總領事宛往信第八一號ノ趣旨ニテ問答セルニ對シ先方ヨリ之ヲ反駁シ越シ居レリ）又 Ano Vathy ノ轉轄ハ客年十二月九日我方海軍交通遮斷區域タル海門口ニ於テ行ハレタルモノニテ轉轄内情ハ敵船タル性質ヨリ生スヘキ結果ヲ免レンカ爲行ハレタル嫌疑濃厚ナルニ付目下船隻留置等ヲ佐世保ニ送リ實情調査中ナリ尙本件ニ關シテハ在京丁抹公使ヨリモ希臘政府ノ副令ニ依ル趣ヲ以テ釋放方申出テ居ルニ付貴地希臘公使ニ對シテハ本件ハ東京又ハ上海

S 1.1.1.0-52

47

0046

外務省

「スバルタ」號及「アノヴァーシー」號抑留ニ關シテ抹公使館ヨリノ口上書（假譯）
（昭和十三年三月七日丁抹商務官持參）
情報ニ依レバ千九百三十八年一月二十三日希臘汽船「スバルタ」號ハ日本官憲ニ依リ拿捕目下基隆ニ抑留セラレ居ル趣ナリ
又他ノ希臘船「アノヴァーシー」號モ日本官憲ニ依リ抑留セラレ居ル趣ナリ
右兩船ハ希臘船舶登錄簿ニ登錄セラレ居ルモノニシテ希臘國政府ハ之ヲ釋放ヲ要求ス
一九三八年三月七日

S 1.1.1.0-52

46

0045

ニ於テ交渉スルコト據^徑ニナリトノ趣旨ニテ應酬セラレ貴地ニテハ餘
 リ深入リセラレサル機數ン度ン
 上海ニ轉電セリ

S. 1.1.1.0 -52 48 0047

寫

希臘船カトス
 11.10.30-17
 片要後

11.10.30-17

昭和一三 二六六七三 暗 上海 九月十一日 後發
 本省 十一日 夜着 亞、歐
 宇垣外務大臣 後藤總領事代理
 第二七六八号
 一、九月八日附公文ヲ以テ希臘總領事ヨリ亞生号ノ返還ヲ求メ來リ
 且所有者「ツオウニアス」ヨリ若シ今月中ニ返還セララルルニ於
 テハ抑留ニ依ル損害賠償請求ヲ拋棄スヘキ旨附記シ居レリ
 二、先般松平副領事「來滬ノ際「ルソ」、「カラバドス」、「スバ
 ルタ」及亞生ノ措置ニ關シ海軍側ヲ交ヘ協議セルカ右ノ中「ル
 ソ」、「カラバドス」ハ何レモ船籍ノ移轉ヲ認メストノ建前ニテ
 返還セサルコト然ルヘント思考ス（右關係書類及當方ノ意見ハ
 日高總領事及會禰領事歸朝ノ際託送シタリ）
 三、本件亞生号ニ付テハ往信機密第七四〇号、第八一八号及第一二
 五五号ヲ以テ關係書類送付シ置キタル通り右希臘人カ貸金二十

S. 1.1.1.0 -52 49 0048

万弗ニ対スル抵当権行使ノ結果湾州汽船会社ヨリ取得セルモノ
ナルカ海軍側（星名少佐）ヨリ右希臘人ニ対シ代金二十万弗ヲ
支拂ヒタル証拠書類ノ提出ヲ求メタルモ先方ヨリ未タ之ヲ提出
セサル次第ニテ海軍側トモ協議ノ上此ノ際再ヒ右提出方先方ニ
請求シ右提出ナキ限り返還セサル旨通知スルコトト致度キ所存
ナリ

南京へ轉電セリ
香港へ轉電アリタシ

外務省

6 1.11.0 -52

50

0049

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

104

Copy.

J.No.3.L.11-47,

Légation Royale de Danemark
Chargée des Interêts diplomatiques
de la Grèce au Japon

Pro Memoria

The Greek steam ships "Sparta" (ex "Yun Mow") and "Ano Vathy" (ex "Taichow") although carrying provisional Greek certificates of nationality were seized by the Imperial Japanese Naval Authorities on the 23rd of January and the 14th of February 1938 respectively under suspicion of being Chinese ships transferred pro forma to Greek registry.

Under instructions of the Ministry for Foreign Affairs at Athens the matter was laid before His Excellency the Imperial Minister for Foreign Affairs by this Legation's note of March 12th, 1938.

As the Greek owners of these ships are suffering heavy losses by the detention of the ships, the matter since has been treated for reasons of expediency by direct correspondence between the Director of the East Asia Bureau of the Gaimusho and the Danish Minister.

By letter of May 21, 1938 the Danish Minister replied to a letter received from the Director of the East Asia Bureau, but since that time the Legation has been without further information on the subject, although it is understood that an official

S 11.1.0-52

52

was
0051

13

- 2 -

was sent to Shanghai in July in order to investigate the cases. As the Greek Government is anxious to learn the actual situation regarding this matter, the Danish Legation would much appreciate to be accordingly informed.

Tokyo, October 13, 1938.

S 11.1.0-52

51

0050

12

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

歐亞局

第三課長

13.10.15

「スバルタ」號及「アノヴァシー」號抑留ニ關スル件

十月十三日附丁抹公使館覺書要譯

(昭和一三—〇一三—亞一)

寫

104

亞一號

希臘汽船「スバルタ」(舊元懋)及「アノヴァシー」(舊臺州)ハ
 假希臘國籍證明書ヲ有スルニモ拘ラス日本帝國海軍當局ニ依リ支那
 船舶カ形式上希臘船舶ノ登録ニ移轉セラレタリトノ嫌疑ノ下ニ夫々
 一九三八年一月二十三日及二月十四日拿捕セラレタリ
 本國外務大臣ノ訓令ニ基キ事件ハ一九三八年三月十二日公使館發書
 翰ニ依リ日本帝國外務大臣ニ申出テラレタリ
 之等ノ船舶ノ希臘人所有者ハ同船等ノ抑留ニ依リ甚大ナル損害ヲ蒙
 リツツアルヲ以テ事件ハ其ノ後便宜上外務省東亞局長ト丁抹公使ノ

2

間ノ直接ノ通信ニ依リ取扱ハルルコトトナレリ

一九三八年五月二十一日附書翰ニ依リ丁抹公使ハ東亞局長ヨリ接到
 セル書翰ニ回答セルカ事件調査ノ爲七月上海ニ一官吏派遣セラレタ
 ル旨承知シタルニモ不拘本件ニ付其ノ後何等ノ通報ニ接セス
 希臘政府ハ本件ニ關スル實情ヲ承知致シ度キニ付丁抹公使館ニ於テ
 通報ヲ受クルヲ得ハ幸甚トスル所ナリ

東京 十月十三日 一九三八年

0053

6 1.1.1.0-52

54

53

6 1.1.1.0-52

0052

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

114

C O P Y

Nov 164(346/70D/38).

His Majesty's Embassy present their compliments to the Imperial Japanese Ministry of Foreign Affairs and have the honour to request, with reference to Mr. Ishii's letter of the 12th April last to Mr. Dodds, that they may be informed of the present situation in regard to the s.s. "Sparta", which, it is understood, has not yet been released.

British Embassy,

Tokyo.

12th October, 1938.

S 1.1.1.0-52

55

0054

16

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

寫

總番號亞一 114

一九三八年十月十二日

在京英國大使館

口 上 書

「スバルタ」號ノ抑留ニ關スル件要譯

(昭和一三—一〇二—亞一)

英國大使館ハ日本帝國外務省ニ向テ敬意ヲ表シ且本年四月十二日附「ドッツ」氏宛石射氏書翰ニ關聯シ、未タ解放セラレサル趣ノ汽船「スバルタ」號ノ現況ニ付キ御通知ヲ得度ク右要請スルノ光榮ヲ有



56 6 1.1.1.0-52 0055

寫

原簿付

1.1.1.0.30-17

希希カスドス

1.1.1.0.30-17

昭和一三 三〇六三二 暗

上海 十月十八日後發
本省 十八日夜着

亞

記帳簿

近衛外務大臣

第三〇九一號

貴電第一六一八號ニ關シ(亞生号抑留ニ關スル件)

一、当地海軍側ニ送付アリタルモノハ亞生号ニ關スル調査ニアラス
ニテ調査項目(佐世保捕獲審檢委員會ノ提出セル質問條項)ナ
リ右ニ對シ目下当地特務部ニ於テ回答作成中ナルヲ以テ右作成
終了後當方ノ意圖回電ノ答

但シ本件船舶ヲ釈放スヘキヤ否ヤハ結局ハ政策的ニ決定スヘキ
モノト思考セラルル處(國際法上舉証ノ責任ハ船舶所有者側ニ
在ルヲ以テ必スシモ前記一ノ調査ノ結果ニ左右セラルヘキモノ
ニアラスト存ス)十月十四日附ヲ以テ希臘總領事ヨリ本官宛「ス
テマテラロス」カ漢口附近ニ於テ八隻ノ船舶(旧支那名不明)

外務省

57 6 1.1.1.0-52 0056

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

ヲ所持シ居ルコトヲ述ヘ更ニ極祕トシテ同総領事ハ右ヲ支那側
ノ徵発ヨリ免レシムル爲苦心シ其ノ中ニ隻ハ佛租界「バンド」
ニ繋留シタルモ他ノ二隻ハ其ノ爲岸ニ引揚クルノ要アリタルコ
ト、他ノ四隻モ在漢口佛國總領事ノ援助ヲ得テ安全ナル地域ニ
移ス爲努力シツツアル旨通報越シタル次第アリ右船舶ヲ如何ニ
スヘキニ付テハ我方漢口占領後決定セラルヘキ次第ナルモ右ニ
關シ種々機微ナル關係モアリ漢口占領迄ハ「カラバドス」、「ス
バルタ」及亞生ニ付テモ希臘側ニ「コンシット」セサルコト得
策ト認メラル

南京へ轉電セリ

香港へ轉電アリタシ

外務省

S 1.1.1.0 -52

57-1

0057

REEL No. A-0255

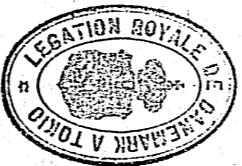
アジア歴史資料センター

Lignator Regis et Danimark

東亞局

The Royal Danish Legation present their compliments to the Imperial Ministry for Foreign Affairs and have the honour to request, with reference to the letter of May 21st from the Danish Minister to the Director of the East Asiatic Bureau of the Imperial Ministry for Foreign Affairs and later conversations regarding the Greek steamers S/S "Spartan" and "Ano Vathy" retained by the Imperial Naval Authorities, that they may be informed of the present situation of these two cases.

Tokyo, November 15th, 1938. *W*



G 1.1.1.0-52

52

0053

昭和十三年十一月十七日發



REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

總番號 亞一 168

十一月十五日附在京丁抹公使館發口上書要譯

希臘船「スバルタ」號及「アノバシー」號ニ關スル件

(昭和一三、一、一七、亞一)

丁抹公使館ハ帝國外務省ニ對シ敬意ヲ表シ且帝國海軍當局ニ依リ抑
留セラレタル希臘汽船「スバルタ」號及「アノバシー」號ニ關スル五
月二十一日附丁抹公使發帝國外務省東亞局長宛電翰竝ニ其ノ後ノ會
談ニ關シ之等二件ノ現況ニ付通報ヲ得シコトヲ要請スルノ光榮ヲ有
ス

59

0059

21 6 1.1.10-52

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

秘

將軍

龍王

亞

電信寫

昭和13年三月十九日午後
上海 本宿 十九日午後
有田外務大臣
第三七四三號
對馬第一八七一號ニ付シ

後藤總領事代理

記帳簿

照生號ニ付テハ海軍部ニ於テ「ツオウニアス」台州號（照生ノ所有）
船主阮叔瀾（台州商船（船）公司首領者）濫應廳（維新政府財政部）
鹽務科長ノ右友入夏仲銘等ニ就キ取調ヘタル結果台州商船公司カ
阮ヲ代表トシ「ツオウニアス」ヨリ二十萬弗借入レタルハ事實ニシ
テ又右借款期間カ一九三七年七月卅一日ナルコト及阮カ右期間満了
前ニ返當ヲ爲ササリシコトモ事實ナルカ如キモ阮ハ「ツオウニアス」

ニ對シ右借款期間ノ二箇年ノ延期ヲ求メタル事實アル事ナリ右カ事
實トセハ後述ハ未タ希職人ニ移轉シ居ラサル次第ニテ Bill of sale
ハ尙尙ト稱シ得ヘシ然ルニ右延期ニ關スル契約書ハ阮カ所持シ居ル
次第ニシテ阮ハ目下寧波ニ在リ現在寧波ハ市民ノ逃避ヲ禁シ居ル
條上同人ハ上海ニ歸還スルコト能ハス從テ右契約書ノ存在ヲ承認ス
ルコト不可能ナル狀況ナリ當方ニ於テハ前記夏ヨリ濫ニ宛テタル書
翰（右一箇年ノ延期事實ヲ通知シタルモノ）ノ寫眞ヲ入手シ居ルモ
右ノミニテハ確實ナル證據ト言ヒ難シ從テ阮ト聯絡ノ途々迄ハ本件
ニ關スル最終決定ハ爲シ難キモノト思考セラルルニ付希職人ニハ右
ノ趣旨ニテ回答スルコト然ルヘント存ス西記寫眞郵送ス（了）

S 1.1.1.0 -52

61

S 1.1.1.0 -52

60

0060

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

238

D. No. 2. 1. 1939.

Légation Royale de Danemark

政務課

The Royal Danish Legation present their compliments to the Imperial Ministry for Foreign Affairs and have the honour to request with reference to their note of November 15th, 1938, regarding the Greek steamers S/S "Sparta" and "Ano Vathy" retained by the Imperial Naval Authorities that they may be informed of the present situation of these two cases.

第三課長

Tokyo, 18th January, 1939.

5 庄
2

S 1.1.1.0 -52

62

0061

23

歐亞局第二課

J. N° 3. 2. 11-47.

Légation Royale de Danemark

The Royal Danish Legation present their compliments to the Imperial Ministry for Foreign Affairs and have the honour to draw the attention of the Imperial Ministry to the Legations notes of November 15th, 1938, and January 18th, 1939, regarding the Greek steamers S/S "Sparta" and "Ano Vathy" which notes are still unanswered.

Tokyo, March 10th, 1939.

S 1.1.1.0 -52

63

0062

24

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

第10
22
16/3

三月十日附在京丁抹公使館口上書J・三・L・
一―四七號(假譯)

在京丁抹國公使館ハ帝國外務省ニ對シ敬意ヲ表シ且希臘汽船「スバ
ルタ」號及「アノヴァシー」號ニ關スル一九三八年十一月十五日附
及一九三九年一月十八日附本公使館口上書ニ對シ未タ回答ニ接シ居
ラサルコトニ關シ帝國外務省ノ注意ヲ喚起スルノ光榮ヲ有ス

外
務
省

日本標準規格JIS

25 6 1.1.1.0 -52

64

0063

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

Informed orally that an enquiry into the matter was to be made in Shanghai by an official sent there in July 1938 specially for the purpose of investigating this and similar cases. This official returned to Japan at the beginning of September 1938, but in spite of his return no progress appears to have been made in the matter and His Majesty's Embassy's Aide-Mémoire of the 12th October in which further information was requested remains unanswered.

3. The s.s. "Luso" was seized near Foochow on or about the 25th May, 1938 and she is understood still to be under detention by the Japanese naval authorities, although the Chargé d'Affaires of Portugal in Tokyo has represented that the ship, being recognised by the Portuguese authorities to be Portuguese, should be released without further delay.

4. I have the honour to express the hope that the two ships may now be released by the Japanese authorities. I have also the honour to request that I may be informed, at Your Excellency's early convenience, for communication to the British insurance and other interests concerned, as to

- (1) the official reason for the detention of each vessel;
- (2) the present place of detention of each vessel; and
- (3) whether at present the two vessels are or are not in use and, if they are in use, for what purpose.

S 1.1.1.0-52

66

I

0065

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Signed: R. L. Craigie.

S 1.1.1.0-52

65

0064

No. 75(8/75)(3)/39.

British Embassy,

Tokyo.

1st April 1939.

Your Excellency,

Your Excellency will be aware that the Greek s.s. "Sparta" and the Portuguese s.s. "Luzo" have been detained for a very considerable period by the Japanese authorities. Both of these ships are insured by British firms, so that their continued detention is a matter of concern to His Majesty's Government in the United Kingdom.

2. The s.s. "Sparta" was seized by the Japanese authorities on the 23rd January 1939, in the neighbourhood of Hongkong, and detained at Keelung. The matter formed the subject of representations made on the 12th March 1939 by the former Danish Minister, acting on behalf of and under instructions from the Greek Government, who were satisfied that the vessel was of Greek registry and accordingly desired her release as soon as possible.

Baron Bartsch-Lehn's representations were supported by His Majesty's Embassy by means of a Pro Memoria communicated to the Ministry of Foreign Affairs on the 14th March. Further correspondence followed, in which the Japanese authorities expressed doubts as to the validity of the transfer of the ship to Greek registry and the Danish Minister was eventually

informed

His Excellency,

Mr. Hashiro Arima,

His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

S 1.1.1.0-52

0066

67

26

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

「スバルタ」號及「ルソ」號抑留ニ關スル四月一日附有田大臣宛在京英國大使來翰第七五號（假譯）

（昭和十四年四月五日、歐二）

以書翰啓上致候陳者閣下ハ希臘汽船「スバルタ」號及葡萄牙汽船「ルソ」號カ日本當局ニ依リ長期間ニ亙リ抑留セラレ居ルヲ御承知ノコトト存候是等汽船ハトモニ英商會社ニ依リ保護ヲ附セラレ居ルカ故ニ兩船ノ繼續的抑留ハ英國政府ノ關心事ニ有之候
「汽船「スバルタ」號ハ日本當局ニ依リ一九三八年一月二十三日香港附近ニ於テ拿捕セラレ而シテ基隆ニ抑留セラレリ候本件ハ希臘政府ヲ代表シ且其ノ訓令ニ基キ行動セル前丁抹公使ニ依ル一九三八年三月十二日ノ申入ノ主題ヲ成シタルモノニ有之、同公使ハ該汽船カ希臘籍船舶タルコトヲ確信シ從テ該船ノ釋放カ可及的速ニ爲サレシコトヲ切望シ居タルモノニ御座候

外務省

日本標準規格B5

1.1.1.0-52

68

0067

「ベルトーホ・レーン」男爵（前丁抹公使）ノ申入ハ三月十四日附貴外務省宛電書ニ依リ英國大使館ニ依リ支持セラレシ次第ニ有之候其ノ後本件ニ關シ文書ノ往復有之候處右文書中日本當局ハ同船ノ希臘國ヘノ船籍移轉ノ效力ニ關シ疑義ヲ表明セラレ候而シテ同丁抹公使ハ本件ニ關スル審査カ特ニ本件並ニ類似事件調査ノ爲一九三八年七月派遣セラレタル一官吏ニ依リ上海ニ於テ行ハルヘキ旨明ニ口頭ヲ以テ通告ヲ受ケタル次第ニ有之候同官吏ハ一九三八年九月初頭日本ニ歸還致候乍併同官ノ歸還ニモ不拘本件ニ關シ何等ノ進展ヲ見ス且又其ノ後ノ情報ヲ要求シタル十月十二日附英國大使館電書ニ對シテモ今尙未回答ノ儘トナリ居リ候
「汽船「ルソ」號ハ一九三八年五月二十五日或ハ其ノ頃福州附近ニ於テ拿捕セラレ候而シテ同船ハ今尙日本海軍當局ニ於テ抑留中ナリト了解セラレ居候モ右ニ關シテハ既ニ在京葡萄牙副代理公使カ葡萄牙當局ニ依リ葡萄牙船ナリト確認シタル同船ハ遲滞ナク釋放セラレ

外務省

日本標準規格B5
1.1.1.0-52

69

0068

REEL No. A-0255

ヘキモノナル旨申入置キノ次第有之候
本使ハ前記兩船カ日本當局ニ依リ即時釋放セラレンコトノ希望ヲ
表明スルノ光榮ヲ有シ候
本使ハ又關係英國保險會社及利益保持者ニ通信ノ必要上閣下ニ於テ
御都合ツキ次第左記各項ニ關シ通報アランコトヲ要請スルノ光榮ヲ
有シ候

記

- (一) 各船抑留ノ公式理由
 - (二) 各船カ抑留セラレ居ル現在ノ場所 及
 - (三) 現在兩船ハ使用セラレ居ルヤ將又使用セラレ居ラサルヤ而シテ若
シ使用セラレ居ルトセハ其ノ用途如何
- 右申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

外務省

(日本標準規格B5)

S 1.1.1.0 -52

70

0069

REEL No. A-0255

and that he would then be re-employed as ^{captain} Master of the ship. It has also been revealed that the salaries of the crew for the month of January were paid by the owners of the vessel.

According to the letter addressed to the Japanese Consul-General at Shanghai by his Greek colleague on the 8th February a certain Mr. Stematelatos, a Greek subject, agreed on the 1st July last to purchase the s.s. "Yun Mow" for the sum of 10,000 Pounds Sterling and a deed for the sale of the vessel was executed four months later, but we find this information to be contrary to the results of the investigation mentioned above. Moreover the acting Greek Consul-General's further letter of the 13th March affirms that the salaries of the crew were still being paid by the former owner of the ship after the 31st of October, when it is claimed that a transfer of ownership took place, and up to the 21st of January. In these circumstances we find considerable grounds for doubt as to the validity of the transfer of the ship's registration and, unless evidence to prove that the alleged transfer was not made for the sole purpose of circumventing the closing of the Chinese coast by the Japanese navy is produced and a convincing explanation concerning the validity of the transfer is forthcoming, I

regret

S 1.1.1.0-52

72

0071

33

regret that it would not be possible to arrange for the release of the vessel in question.

As regards the s.s. "Ano Vathy", it is stated that a Greek subject, John D. Tsounias, advanced the sum of \$200,000 (local) to the owners, taking the ship as security. Repeated requests were made by the Japanese naval authorities at Shanghai to the said Mr. Tsounias to produce documentary evidence of this transaction, but he persisted in evading these requests until the 4th March when certain documents were produced which are now being examined. Likewise, in this case, I regret I must inform Your Excellency that the competent authorities will be unable to see their way to release the vessel in question until it is established beyond doubt that the transfer was not made for the sole purpose of evading the consequences of Japanese naval action along the Chinese coast and it is proved that the alleged transfer is fully valid.

Believe me,

Yours sincerely,

Director,
East Asiatic Bureau.

His Excellency
The Baron Rudolph Bertouch-Lehn,
The Danish Minister,
Tokio.

S 1.1.1.0-52

71

0070

34

11th April, 1938.

My dear Minister,

With reference to our conversation of the 8th April on the subject of the seizure of the s.s. "Yun How" and the s.s. "Ano Vathy" both of which are claimed to have been transferred to Greek registry, I beg to inform Your Excellency that the former, the s.s. "Yun How", had for sometime been under suspicion and that, according to the statements made by members of the crew to Japanese naval officers, the manager of the shipping company owning the vessel, a certain Chinese by the name of Wang, had in November and December last made several attempts to effect the transfer of the ship's registration to the Italian and Panaman flags as well as the Greek and, furthermore, that the said Wang had given the First Officer, who was at the time the ^{captain} ship's Master, a verbal undertaking that although the ship was temporarily to be transferred to the Greek flag it would be transferred back to the Chinese flag as soon as the hostilities between Japan and China were over

and

S 1.1.1.0 -52

73

0072

REEL No. A-0255

0255

アジア歴史資料センター

本東亞司長於東京丁林公使館私
 信四月廿八日使司長來新加坡
 司長ヨリ三月十二日附大臣宛公文
 對スル回答トシテ口頭説明セシ
 ハ其趣旨ヲ司長、私信体ニテ送付
 亦懇強セルニ依テ成送付セシ
 爲ナリ

My dear Minister,

With reference
 April on the subject
 and the s.s. "Ano Val"
 been transferred to G
 Excellency that the
 sometime been under au

statements made by members of the crew to Japanese naval
 officers, the manager of the shipping company owning the
 vessel, a certain Chinese by the name of Wang, had in
 November and December last made several attempts to effect
 the transfer of the ship's registration to the Italian and
 Panaman flags as well as the Greek and, furthermore, that
 the said Wang had given the First Officer, who was at the
 time the ^{captain} ship's Master, a verbal undertaking, that although
 the ship was temporarily to be transferred to the Greek
 flag it would be transferred back to the Chinese flag as
 soon as the hostilities between Japan and China were over

and
 12
 12
 11

S 1.1.1.0 -52 73 0072

REEL No. A-0255

手印

歐二普通第一五號

口 上 書

海軍神中佐へ一通
五月一日送付ス

帝國外務省ハ三月十日附在京丁抹國公使館口上書J、三、L、一
一四七號ニ關シ「スバルタ」號ハ馬公ニ「アノヴァシー」號ハ
吳淞ニ各々繫留中ナル處本件ニ付テハ既ニ客年四月八日在本邦丁
抹國公使外務省東亞局長ヲ來訪ノ際同局長ヨリ口頭ニテ委細説明
シ置キタル以外別段追加スヘキモノ無之旨茲ニ同公使館へ回答ス
ルノ光榮ヲ有ス

昭和十四年四月二十七日

0073

ε 1.1.1.0-52

74

35

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

COPY

Translation.

No. 15/E2.

Note Verbale.

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Danish Legation in Tokyo, and, with reference to the Legation's Note Verbale J. No. 3. L. 11-47 dated March 10th last, has the honour to state that the S.S. "Sparta" is being detained at Mako and the S.S. "Ano Vathy" at Woosung, and that the Department has nothing particular to add to the full details orally explained by the Director of the Bureau of East Asiatic Affairs to His Excellency the Danish Minister when the latter visited him on April 8th, 1938.

April 27th, 1939.

S 1.1.10-52

75

0074

36

REEL No. A-0255

0228

アジア歴史資料センター

年

「スバルター」號 舊名元懋 *Yun Mao*
昭和十三年一月廿三日 香港東方海面ニ於テ拿捕
理由 擬裝轉籍

一 一月六日（實際取引ハ昭和十二年十一月ト稱ス）支那人船主（
王）ヨリ希臘人船主「スタマテラトス」ニ賣却セラレ右船舶賣
渡證書及國籍假證書ヲ具備シ一應所有權ノ移轉ニ關スル希臘國
ノ形式上ノ條件ヲ具ヘラル處
ニ 支配人陳ヨリ舊船長ニ對スル口約ニ徵シ日支紛争終了後ハ再ヒ
支那國籍ニ復スヘキ約束アリト認メラル
三 舊船主ノ在青島支配人陳ハ新船主ノ代理人トナレリ
四 昭和十二年十一月同船ヲ一萬金磅ヲ以テ買ヒトリタリト主張セ
ラルルニ不拘同船乗組員ノ給料ハ一月ニ至ル迄舊船主之ヲ支拂
ヒラルコト
五 新船主ハ在上海希臘國總領事館館員ト稱スルモ該船舶其他ノ「ア

外務省

57 日本標準規格B5) 6 1.1.1.0-52 76 0075

ローカー」類似ノコトニ從事シヨリ目下同船ヲ他ニ貸船中ナリ
六 船舶書類中船員名簿、乘客名簿、健康證書及備船契約書ヲ缺如ス
仍ツテ未タ完全ナル意見ヲ爲シ居ラスト認メラル
本件ニ關シテハ昭和十三年四月十一日附ヲ以テ東亞局長ヨリ丁抹公
使ニ回答済ミ
其後昭和十四年四月二十七日附口上書送附

外務省

58 日本標準規格B5) 6 1.1.1.0-52 77 0076

REEL No. A-0255

「アノウァン」號（亞生號） 舊名 台州 *Tai Chow*
昭和十三年二月十四日温州沖ニテ拿捕
理由擬裝轉籍

一轉籍ハ昭和十二年十二月九日我方海軍交通遮斷區域タル海州口ニ於テ行ハル

ニ新船主ト稱セラルル希臘人「ツオアニス」ハ昭和十二年四月二十六日阮ヲ代表者トナス台州商輪船公司ニ對シ本船ヲ擔保トシ昭和十二年七月三十一日ヲ期限トシテ二十萬弗ノ借款ヲ與ヘタルカ右期間満了前ニ返済ヲ爲サザリシニ依リ「ツオアニス」ハ八月一日本船所有權ヲ所得シタリトナスモ阮ハ「ツオアニス」ニ對シ右借款期間ノ一ケ年延長方ヲ求メタル事實アル趣ナルノミナラズ十二月九日ニ至ル迄之ヲ放置シ十二月十三日ニ至リ舊船主ト備船契約ヲ締結シタル次第ニシテ所有權ノ移轉ハ疑ハシト言フヘシ
尙「ツオアニス」ノ二十萬弗出金ノ事實ヲ認ムルモノ無ク右ニ對

外務省

（日本標準規格B5）
S 1.1.1.0-52

39

78

0077

スル同人ノ賣力モ認め難シ

一在上海帝國海軍當局ハ「ツオアニス」ニ對シ右所有權移轉ニ關スル證據書類提出方再三督促セルモ言フ左右ニシテ應ゼズ漸ク三月四日ニ至リ書類ヲ提出セリ尙右ハ充分ナル證據ト認メラレ居ラス
一停船命令ニ對シ全速力ニテ遁走ヲ企テ空砲ニ發連發ニ依リ始メテ停船セリ

一航海日誌ニ八月十二日ヨリ十二月十九日迄ノ記載缺如シ其疎明信
シ難シ

本件ニ關シ昭和十四年四月二十七日附口上書ヲ以テ同答済

外務省

（日本標準規格B5）
S 1.1.1.0-52

40

79

0078

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

拿捕船希國亞生號ニ關スル現地報告

一、本件汽船亞生ハ前名臺州ト稱シ上海ニ船籍ヲ有シ臺州信記航業股份有限公司ノ所有ナリシ處希臘國人「ツォニアス」ハ昭和十二年四月二十六日右公司代表者阮叔穎ニ同年七月三十一日限同船擔保トシテ銀二十万弗ヲ貸與シタルガ右借款期限滿了セルモ返済セザルノ故ヲ以テ翌八月一日借款條項ニ依リ讓渡契約ノ上「ツォニアス」ハ同船ノ所有權ヲ獲得シ船名ヲ亞生ト改稱ノモトニ同月十一日以降海門ニ繫留中ノ處同年十二月十三日附舊船主ト備船契約ヲ締結シ（同年十二月十五日效力發生）同月二十日希臘國旗掲揚ノ上舊船主ニ於テ同船使用中温州ニ於テ貨物搭載ノ上昭和十三年二月十四日温州發上海ニ向ケ航行中同日温州沖七口洋北緯二十八度二分東經百二十一度五分ニ於テ華山丸砲艦長海軍中佐清水柳太郎ノ命ニ依リ海軍豫備中尉瀬戸末吉臨檢ノ上船舶書類不備ナル故ヲ以テ支那人所有ノ支那籍船舶ノ嫌疑ヲ以テ載貨ト共ニ

（本田地）

海軍

8 1.1.1.0 -52

80

0079

拿捕セラレタリ

三、
（一）「ツォニアス」ニ對スル問答ニ「八月一日所有權取得シタルモノニ八月二十五日ノ宣言後モ希臘國旗ヲ掲揚セズシテ安全ヲ期待シ得タルヤ」トノ問ニ對シ「ツォニアス」ハ「所有權ヲ既ニ取得シタルモノナルヲ以テ之ヲ證據立ツル書類完備シ居ル以上第三國ヨリ抑留サルルガ如キ事考ヘモ及バザリシ所ナリ」ト答ヘ更ニ「八月一日所有權ヲ取得シタルモノヲ十二月九日迄放置シタル理由」ノ問ニ對シ「舊船主阮氏南支ニ出張十二月上海ニ歸還シタルニヨリ賣渡證書ヲ完成シ得タル次第ニテ轉籍手續不可能ナリシ旨」答ヘ其ノ答辯著シク矛盾シ

（本田地）

（二）昭和十二年八月一日二十万弗ニテ所有權ヲ取得シタル船舶ヲ徒ニ四ヶ月以上滯船繫留ノ上同年十二月十三日ニ到リ始メテ然モ舊船主ト備船契約ヲ締結シタルガ其ノ契約條項ト關係人ノ陳述ニ齟齬スル點

海軍

8 1.1.1.0 -52

81

0080

ノ存在

(三)「ツォニアス」ハ貸金二十万弗ノ擔保引揚トシテ同船所有權ヲ取得シタリト稱スルモ同人ノ二十万弗出金ノ事實ヲ認ムルモノナク且同人ノ銀行取引關係ヲ觀ルモ右出金ノ事實及資力ヲ認メ難ク

(四)航海日誌ニ八月十二日ヨリ十二月十九日迄ノ記載缺如シ其ノ疎明措信シ難ク

(五)停船命令ニ對シ全速力ニテ逃走ヲ企テ空砲二發連發ニ依リ始メテ停船シタル事實

ヲ綜合シ本件亞生ハ拿捕ヲ免ルル爲ノ作爲ニ依ルモノト認メザルヲ得ズ要スルニ本件臺州(亞生)ハ支那船舶ニシテ其ノ載貨ト共ニ中華民國以外人ノ所有ニアラザルヲ以テ船舶ハ拿捕船舶處理標準第二條ニ載貨ハ同第九條ニ依リ執レモ之ヲ抑留保管スベキモノト認ム

(采田博)

海軍

93

8-1110-52

82

0081

希臘公使井上歐亞局長來訪ノ件

十四年八月(歐二)

新任希臘公使五月八日午前十二時井上歐亞局長ヲ挨拶ノ爲來訪シ希臘政府ガ在帝國ノ公使館ヲ閉鎖シタルハ主トシテ通商上ノ理由ニ基キタルモノナルガ其後再ビ希臘ノ極東殊ニ日本ニ對スル通商上ノ重要性モ増加スルニ至ル爲今般本使來朝スルコトナレリ
ニ希臘ハ世界各地ニ「タキシ」シツプヲ所有シ居リ廣ク活動致シ居ル處支那ニ於ケル希臘船ノ或ルモノハ日本海軍ニ依リ抑留セラレヲレリ右ハ將來ノ日希臘善關係増進ノ爲ニモ可及的速カニ釋放セラレシコトヲ希望スル次第ニシテ之等希臘船ハ正當手續ニ依リ希臘國籍ヲ取得シ居ルモノナル旨述ヘタリ

外務省

(日本標準規格B5)

8-1110-52

83

0082

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター

陸軍局

第三課長

第一普通第八二號

口上書

帝國外務省ハ商船「スバルタ」號及「ルソ」號ニ關シ本年三月十一日附在京英國大使館第五六號及同四月十三日附口上書第八四號ヲ以テ申出ノ件ニ對シ左ノ通同大使館ニ回答スルノ光榮ヲ有ス

商船「スバルタ」號ハ帝國海軍ノ拿捕ヲ免レンカ爲ニ支那國籍ヨリ希臘國籍ヘ惡意ノ轉籍ヲ爲シタルノ理由ノ下ニ又商船「ルソ」號ハ同シク支那國籍ヨリ希臘國籍ヘ惡意ノ轉籍ヲ爲シタ

ルノ理由ノ下ニ夫々抑留セラレ居ルモノニシテ右嫌疑ノ晴レサル限り之ヲ釋放シ得サルモノナリ

昭和十五年五月二十九日

S 1.1.1.0-52 85

0084

S 1.1.1.0-52

84

0083

REEL No. A-0255

アジア歴史資料センター